

Anonyme
MILES MIRÆ PROBITATIS
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.71]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.71), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 65^v-66, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(f. 65^v en entier ; 1^{er} et 2^e systèmes du f. 66)
« à 2. chœurs », « Petit chœur à 3 », « Grand Chœur à 5 »

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet composé probablement pour la cathédrale de Tours et pour lequel aucune autre concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

Saint Martin

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut2,ut4 // sol2,ut2,ut3,ut3,fa3

Comme pour le *Domine salvum* qui suit n° d.72, ce motet est composé pour deux chœurs se répondant : un « petit chœur à 3 » (*dessus, haute-contre et basse-taille*) et un « grand chœur à 5 » composé d'une voix d'enfants, accompagnée par quatre pupitres de voix d'hommes : *haute-contre, taille, basse-taille et basse*.

NOTES SUR LE TEXTE

Strophes 1-6 / 8 de la séquence *Miles miræ probitatis* (cf. Missel ms S. Martini Turonens, XV^e siècle, citée par Guido Maria Dreves, *Analecta Hymnica Medii ævi, X : Sequentiæ ineditæ : liturgische Prosen des Mittelalters*, Leipzig, Reisland, 1891, p. 253, n° 335).

TEXTE & TRADUCTION

Miles miræ probitatis,
Martinus, lux sanctitatis,
Sacerdotum gloria,

Armis cessit vanitatis,
Tenens fidem trinitatis,
Sanctus ab infantia.

Regularis militaris,
Præsularis singularis,
Vitæ fulgens gratia.

Tibi charis dum precaris,
Expers paris comprobaris,
Conferre remedia.

Innotescis toti mundo,
Qui jam regnas corde mundo
In Dei præsentia.

Nunc devote supplicanti
Choro pro te jucundanti ^(a)
Largire subsidia.

^(a) Deslauriers : « jocundati ».

*Soldat d'une rare probité,
Lumière de sainteté, Martin,
Gloire des prêtres,*

*Se retira des armes de vanité,
Ayant foi en la Trinité,
Saint depuis l'enfance.*

*Moine soldat,
Évêque solitaire,
Brillant par la grâce de vie,*

*Tu pries ainsi pour ceux qui te sont chers,
Sans égal, tu es reconnu
Pour apporter des remèdes.*

*Tu te fais connaître du monde entier,
Toi qui règnes déjà avec un cœur pur
Dans la présence de Dieu.*

*Maintenant, apporte ton secours
À cette assemblée qui te supplie dévotement,
Qui se réjouit pour toi.*

(traduction : Jean Duron)